

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Johan Soarez, de pran as melhores > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 433 volte

Riproduzione fotografica



- letto 279 volte

Edizione diplomatica

	I oha(n) ssoares* de pra(n) as melhores Terras andastes q(ue) eu nu(n)ca ui Dauerdas donas p(or) eri* ente(n)dores Muy fremosas quaes sey q(ue) ha hy Fora razo(n) mays hu fostes achardyrdes Por entendedores filhar Ssenp(re) quand amas q(ua)(n) do tecedores ? *Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana. *Lettura incerta.
---	---

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_24.jpg	? I uayo out(ro)s mays sabedores Q(ui)seron ia esto saber de mi(n) (Et) en todo trobar may t(ro)bador ? Q(ue) tu no(n) es mays direyto q(ue) uy Uy boas donas tecer (et) laurar Cordas (et) cintas (et) uilhes t(ri)ar P(er) bo(n)a fe muy fremosas pastores *Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_23.jpg	I oha(n) soares nu(n)ca ui chamada. Molh(er) ama nas terras hu andey Se p(or) enparame(n)t ou por soldada. Non (i) t(ri)ou mete mays u(os) en direy E nas terras hu eu soy auiu(er) Nunca muy bo(n)a dona uy recee Mays ui tecer algu(n)a laz(er)ada. *Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_19.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5_6.jpg	I uya(n)o por est ou(n)t(ra) uegada Con outro tal trobador e(n)temey Fizlhe dizer q(ue) no(n)dez ia nada Comora ty desta te(n)co(n) farey Ui boas donas laurar e tecer Cordas (et) cintas (et) nilhes teer Muy fremosas pastores na pousada. *Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b6.jpg	? I oha(n) soares* hu soy a uiuer No(n) tece(n) donas ne(n) har uy teer Berç anto fogadona muy to(n)rrades* ? ?? *Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana. *Colocci marca la prima fiinda con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b7_0.jpg	I uya(n)o* tu deues entender Q(ue) o mal uyla(n) no(n) pode saber De fazenda de bo(n)a dona nada.* *Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana. *Colocci marca la seconda fiinda con un segno di paragrafo.

- letto 359 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
I oha(n) ssoares de pra(n) as melhores Terras andastes q(ue) eu nu(n)ca ui Dauerdes donas p(or) eri ente(n)dores Muy fremosas quaes sey q(ue) ha hy Fora razo(n) mays hu fostes achardyrdes Por entendedores filhar Ssenp(re) quand amas q(ua)(n) do tecedores	? -Iohan Ssoares, de pran as melhores terras andastes que eu nunca vi: d?averdes donas por eri entendores* muy fremosas, quaes sey que há hy, fora razon; mays hu fostes achar d?yrdes por entendedores filhar ssenpre quand?amas, quando tecedores? *Verso ipermetro: a11'
II	II
I uayo out(ro)s mays sabedores Q(ui)seron ia esto saber de mi(n) (Et) en todo trobar may t(ro)badores Q(ue) tu no(n) es mays direyto q(ue) uy Uy boas donas tecer (et) laurar Cordas (et) cintas (et) uilhes t(ri)ar P(er) bo(n)a fe muy fremosas pastores	? -Iuaio, outros máys sabedores * quiseron ia esto saber de min, e, en todo trobar, may trobadores que tu non es; mays direyt?o que vy: vy boas donas tecer et lavrar cordas et cintas et vilhes triar, per bona fé, muy fremosas pastores. *Verso ipometro: a9'
III	III

I oha(n) soares nu(n)ca ui chamada. Molh(er) ama nas terras hu andey Se p(or) enparame(n)t ou por soldada. Non (i) t(ri)ou mete mays u(os) en direy E nas terras hu eu soy auiu(er) Nunca muy bo(n)a dona uy recee Mays ui tecer algu(n)a laz(er)ada.	-Iohan Soares, nunca vi chamada molher ama nas terras hu andey, se por enparament?ou por soldada non i triou met, e máys vos én direy:* enas terras hu eu soya viver nunca muy bona dona vy recee,* mays vi tecer alguna lazerada. *Verso ipermetro: c11 *Verso ipermetro: 10'; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.
IV	IV
I uya(n)o por est ou(n)t(ra) uegada Con outro tal trobador e(n)temey Fizlhe dizer q(ue) no(n)dez ia nada Comora ty desta te(n)co(n) farey Ui boas donas laurar e tecer Cordas (et) cintas (et) nilhes teer Muy fremosas pastores na pousada.	? -Iuiano, por est ou(n)tra vegada con outro tal trobador entemey; fizlhe dizer que non dezia nada, com?or?a ty desta tencon farey: vi bõas donas lavrar e tecer cordas et cintas, et ni-lhes teer muy fremosas pastores na pousada.
V	V
I oha(n) soares hu soy a uiuer No(n) tece(n) donas ne(n) har uy teer Berç anto fogadona muy to(n)rrades	-Iohan Soares, hu soya viver non tecen donas, nen har vy teer berç?ant?o fog?a dona muyt?onrrades.
VI	VI
I uya(n)o tu deues entender Q(ue) o mal uyla(n) no(n) pode saber De fazenda de bo(n)a dona nada.	? -Iuyano, tu debes entender que o mal vylan non pode saber de fazenda de bona dona nada.

- letto 349 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-61>